
1996 - 2005
Unsere Betriebe in Kürze

1996 - 2005
Nos exploitations en bref

1996 - 2005
I nostri esercizi in breve



Exploitation Valais

1996

Die Restrukturierung des EMD beginnt zu greifen. Mit der Einführung der ARMEE 95 verliert der Betrieb Sitten sein Unterhaltszentrum für das Jet-Schulflugzeug Hawk (1). Einzig die Flugzeugzelle verbleibt noch bis 2004 in der Verantwortung des Betriebes. Antoine Genoud löst René Achard als Betriebsleiter ab.

In Anwesenheit des Ausbildungschefs der Luftwaffe, Divisionär Pierre A. Winteregg, wird das Pilotenausbildungs-Zentrum feierlich eingeweiht.

18.11. Einweihung des „Salle André Biollaz“. Hier wird die Geschichte des Betriebes archiviert und dargestellt. André Biollaz hat uns seine ganze Sammlung an Dokumenten über die Fliegerei im Wallis überlassen.

Zwei Alarmunterstände werden errichtet, etliche Einrichtungen für den F/A-18 angepasst, ein neuer Kommandoposten bezogen. Die Halle 2 präsentiert sich frisch renoviert.

La mise en application des restructurations du DMF selon les études du consultant GEMINI entre en vigueur le 1 janvier. Ainsi, l'exploitation de Sion perd son Centre de maintenance du Hawk (1). Toutefois la cellule de l'avion demeure jusqu'à fin 2004. M. Antoine Genoud prend ses fonctions de nouveau chef d'exploitation.

L'inauguration officielle du bâtiment CIP (Centre d'instruction des pilotes) en présence du div P. Winteregg, directeur de l'Office fédéral de l'instruction des Forces aériennes a lieu le 27 mars.

Le 18 novembre a lieu l'inauguration de la salle „André Biollaz“, salle d'archives de l'histoire de notre exploitation, en présence de M André Biollaz qui nous lègue toute sa collection de documents sur l'aviation en Valais.

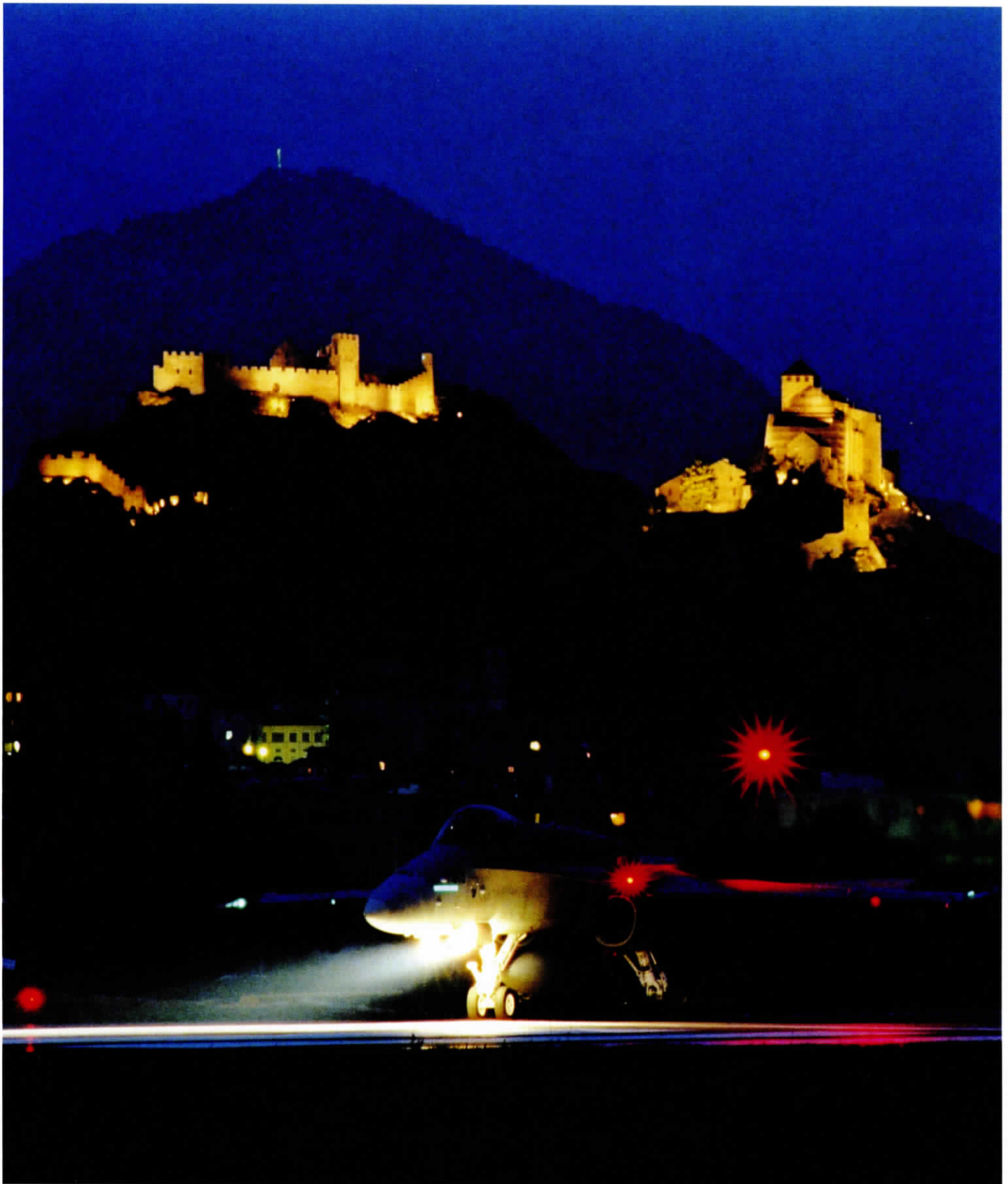
L'infrastructure se dote de deux abris d'alarme et des adaptations pour le F/A-18 et nouveau PC d'engagement sont entreprises. La halle 2 est rénovée comprenant un renforcement sismique.

Si manifestano i primi effetti della ristrutturazione del DMF. Con l'introduzione di Esercito 95 l'esercizio di Sion perde il suo centro di manutenzione addetto all'aereo scuola Hawk (1). Solo la cellula „aerei“ rimarrà di competenza dell'esercizio fino al 2004. Antoine Genoud succede a René Achard nella funzione di dirigente d'esercizio.

In presenza del capo dell'istruzione delle Forze aeree, divisionario Pierre A. Winteregg viene inaugurato il centro d'istruzione per piloti.

18.11. Ha luogo l'inaugurazione della „Salle André Biollaz“. In questa sala viene archiviata e raffigurata la storia dell'esercizio. André Biollaz ci ha lasciato l'intera raccolta di documenti che riguardano l'aviazione in Vallese.

Vengono installati due rifugi da usare in caso d'allarme, varie installazioni vengono adattate in funzione degli F/A-18, e viene occupato anche un nuovo posto di comando. L'hangar numero 2 si presenta in veste nuova.





17.01. Ab dem 17. Januar wird das Sittener Flugbetriebspersonal (3, 4, 5) in Payerne auf das Kampfflugzeug F/A-18 umgeschult.

Die „Freunde des Hunters von Claude Nicollier“ weihen dessen Flugzeug ein. Astronaut Claude Nicollier führt eine Konferenz mit 350 Teilnehmern in der Aula „la Planta“ durch.

Der 7. April ist ein trauriger Tag für die Schweizer Militäraviatik: Ein F/A-18 Doppelsitzer stürzt bei Montana ab. Beide Besatzungsmitglieder finden den Tod. Das Personal des Betriebes benötigt für die Bergung der Trümmerteile rund einen Monat.

Der Flugplatz Münster wird am 2. Juli definitiv abgegeben.

Die Flugplatzinfrastruktur wird um zwei neue Munitionsdepots erweitert.

14.05. Erinnerungsfeier an den 15 Jahre zurückliegenden Papstbesuch in Sitten unter Teilnahme von Würdenträgern und den

Le personnel technique de Sion débute son cours de transition sur F/A-18 à Payerne le 27 janvier (3, 4, 5).

Le 6 août a lieu l'inauguration du Hunter de „SAHNI“ (société des Amis du Hunter de Nicollier) et une conférence de Claude Nicollier se tient à l'aula de la Planta devant 350 personnes.

Vers 14h30 le 7 avril, le F/A-18, immatriculé J-5231, s'écrase au-dessus de Montana à une altitude de 1800 m/M. Les 2 pilotes trouvent la mort. L'avion a été pulvérisé en milliers d'éléments et sa récupération nécessite un mois de travail.

La séance finale de remise de Münster au CGF (corps des garde-fortifications) a lieu à Münster le 2 juillet.

L'infrastructure s'équipe de deux nouveaux dépôts de munitions.

Une cérémonie de commémoration des 15 ans de la venue du Pape à Sion a lieu le 24 mai avec la participation de l'évêque de

17.01. A decorrere dal 17 gennaio, a Payerne il personale del servizio aereo di Sion (3, 4, 5) segue un corso di riconversione sull'aereo da combattimento F/A-18.

Gli „Amici dell'Hunter di Claude Nicollier“ inaugurano il suo aereo. L'astronauta Claude Nicollier tiene una conferenza nell'aula magna „La Planta“ davanti ad un pubblico di 350 persone.

Il 7 aprile è una giornata triste per l'aviazione militare svizzera: un F/A-18 biposto precipita nei pressi di Montana. Entrambi i membri dell'equipaggio perdono la vita nell'incidente. Il personale dell'esercizio impiega circa un mese per recuperare tutti i frammenti dell'aereo.

L'aerodromo di Münster viene riconsegnato definitivamente il 2 luglio.

L'infrastruttura dell'aerodromo viene ampliata con l'aggiunta di due depositi delle munizioni.

14.05. Si svolge una cerimonia commemorativa per ricordare la visita del Papa a Sion, avvenuta 15 anni prima, in presenza



damaligen Organisatoren.

Flugplatzanwohner gründen die Interessengemeinschaft ARAS (Société des riverains de l'aéroport de Sion).

Mitte Mai findet ein Tag der offenen Tür auf dem Militärflugplatz Sitten statt. Rund 4'000 Personen lassen sich über den Betrieb orientieren. Die neu renovierte Mechanische Lehrwerkstatt wird eingeweiht (6, 7, 8).

Mitte Dezember wird die Dienststelle Ulrichen offiziell aufgelöst.

In Sitten gestartete F/A-18-Flugzeuge nehmen in England an der internationalen Übung NOMAD teil. Zusammen mit anderen Nationen werden Überschallflüge in geringer Flughöhe über dem Meer durchgeführt, welche in der Schweiz nicht durchgeführt werden können.

Am 12. Oktober sterben bei einem Helikopterabsturz bei Montana drei Menschen.

Sion et de plusieurs responsables de l'époque.

La séance constitutive de l'ARAS (Association des riverains de l'aéroport de Sion) se tient le 5 avril à l'hôtel Ibis à Sion.

2000

Les 12 et 13 mai ont lieu les journées „Portes ouvertes 2000“ à l'aérodrome militaire de Sion. Environ 4'000 personnes visitent notre exploitation. L'atelier mécanique rénové est inauguré à cette occasion (6, 7, 8).

Le détachement d'Ulrichen est officiellement dissous le 31 décembre.

2001

Le 9 juillet, des F/A-18 partent de Sion pour se rendre à la campagne NOMAD en Angleterre. Il s'agit d'effectuer des exercices aériens sur mer avec d'autres nations: certains vols ont lieu à basse altitude, d'autres à vitesse supersonique.

Un hélicoptère militaire Alouette III s'écrase le 12 octobre au Mont-Bonvin au-dessus de Montana. Le pilote et les 3 passagers trouvent la mort.

dei dignitari e degli organizzatori della manifestazione.

I confinanti dell'aeroporto fondano la comunità d'interessi ARAS (Société de riverains de l'aéroport de Sion).

A metà maggio viene organizzata una giornata delle porte aperte presso l'aeroporto militare di Sion. Circa 4'000 persone colgono l'occasione per visitare l'esercizio. Viene inaugurata l'officina degli apprendisti meccanici appena ristrutturata (6, 7, 8).

A metà dicembre viene chiusa ufficialmente la sede di Ulrichen.

Alcuni F/A-18 decollati da Sion partecipano all'esercitazione internazionale NOMAD in Inghilterra. L'esercitazione prevede voli supersonici a bassa quota sopra il mare da effettuarsi assieme ad altre nazioni. Si tratta di voli che non possono essere eseguiti in Svizzera.

Il 12 ottobre tre persone perdono la vita in seguito alla caduta di un elicottero nei pressi di Montana.



9

Das Personal der Flugsicherung tritt zur Flugsicherungsunternehmung *skyguide* über (9).

Zwei Transporthelikopter Super Puma sind zugunsten der Übung „White Hart“ der Royal Air Force eingesetzt.

Am 13. Dezember nimmt eine Sittener Delegation in Emmen an der offiziellen Verabschiedung der Hawk-Flotte teil.

Ende Mai wird die Betriebsgruppe 2 des Luftwaffen-Unterhaltsdienstes in der Aula Philippe Henchoz verabschiedet.

Der Betrieb Sitten feiert sein 60-jähriges Bestehen. Über 6'000 Personen inkl. 800 Schülerinnen und Schüler aus der Stadt Sitten, besuchen den Betrieb (10).

24.10.: Das Flpl Rgt 1 unter seinem letzten Kommandanten, Oberst Peter Felber, wird aufgelöst.

Sieben Mitarbeiter werden auf den Transporthelikopter Super Puma in Payerne umgeschult.



10

2002

Le personnel de la tour de contrôle quitte l'exploitation et est transféré depuis le 1 janvier à l'entreprise *skyguide* (9).

Du 11 au 24 novembre, l'exercice „White Hart“ au profit de la RAF avec l'engagement de 2 hélicoptères Puma a lieu depuis Sion.

Les adieux officiels de la flotte Hawk ont lieu à Emmen le 13 décembre avec la participation d'une délégation de Sion.

Il personale addetto alla sicurezza aerea viene trasferito all'impresa di sicurezza aerea *skyguide* (9).

Due elicotteri da trasporto del tipo Super Puma vengono impiegati a favore dell'esercitazione „White Hart“ della Royal Air Force.

Il 13 dicembre una delegazione di collaboratori di Sion partecipa al congedo ufficiale della flotta degli Hawk a Emmen.

2003

Le gr exploit FA 2 fait ses adieux à l'aula Philippe Henchoz le 22 mai.

L'exploitation fête son 60ème anniversaire les 6 et 7 juin. Plus de 6'000 personnes visitent la base dont environ 800 écoliers de la ville de Sion (10).

Le 24 octobre ont lieu les adieux de l'EM rgt aérod 1 avec son dernier cdt, le col Peter Feller.

En vue d'engagement au Kosovo, 7 de nos collaborateurs débutent leur formation sur Superpuma à Payerne le 24 novembre.

A fine maggio, nell'aula magna Philippe Henchoz viene congedato il gruppo esercizio 2 del servizio di manutenzione delle Forze aeree.

L'esercizio di Sion festeggia i suoi 60 anni d'esistenza. Si contano oltre 6'000 visitatori, tra cui anche 800 scolari e scolari della città di Sion (10).

24.10. Sotto la guida del suo ultimo comandante, colonnello Peter Felber, viene sciolto il rgt aerod 1.

A Payerne, sette collaboratori seguono un corso di riconversione sull'elicottero Super Puma.



11

Ende Jahr wird die Dienststelle Turtmann offiziell aufgelöst.

Le détachement de Turtmann est officiellement dissous le 31 décembre.

Alla fine dell'anno viene chiusa ufficialmente la sede di Tourtemagne.

Seit dem 1. Januar lautet die offizielle Bezeichnung des Betriebes neu Betrieb Wallis der Betriebe Luftwaffe.

Auf den Tag genau 14 Jahre nach der ersten Landung in Sitten startet Ende Januar das letzte Hawk-Jet-Schulflugzeug in Richtung Deutschschweiz.

Das Lehrlingsausbildungs-Center des Militärflugplatzes Sitten feiert sein 60-jähriges Bestehen (11). Anlässlich eines Tages der offenen Tür kann die Lehrwerkstatt unserer Polymechniker-Lehrlinge besichtigt werden.

Im Rahmen der lärmtechnischen Sanierungsmaßnahmen wird die Sanierung der

Le 1 janvier, notre entreprise devient EFA, Exploitations des Forces aériennes. Notre exploitation se nomme Exploitation Valais.

Le dernier Hawk s'envole de Sion le 30 janvier pour se rendre en Suisse alémanique alors que le premier Hawk avait atterri à Sion il y a 14 ans, le 31 janvier 1990.

Le centre de formation d'apprentis polymécaniciens fête le 17 juin son 60ème anniversaire (11). Une journée „Portes ouvertes“ permet aux visiteurs de se familiariser avec les activités de nos apprentis polymécaniciens.

Dans le cadre du cadastre du bruit, les

Con effetto al 1° gennaio l'esercizio viene ribattezzato Esercizio Vallese degli Esercizi delle Forze aeree.

Esattamente 14 anni dopo il primo atterraggio a Sion, alla fine di gennaio l'ultimo aereo scuola Hawk decolla a destinazione della Svizzera tedesca.

Il centro di formazione degli apprendisti dell'aerodromo militare di Sion festeggia i suoi 60 anni d'esistenza (11). In occasione di una giornata delle porte aperte è possibile visitare l'officina-scuola dei nostri apprendisti polimeccanici.

Nell'ambito dei lavori di risanamento fonico viene portata a termine la sostituzi-

2004

12



Fenster der Primarschule von Châteauneuf abgeschlossen. Der Betrieb Sitten nimmt am der Gewerbeausstellung (Foire du Valais) in Martigny teil.

travaux de changement des fenêtres de l'École primaire de Châteauneuf se terminent le 16 août. Ces travaux sont entrepris et financés par les EFA.

La Base aérienne de Sion et la BA 14 présentent un stand attractif à la foire du Valais de Martigny le samedi 9 octobre.

one delle finestre della scuola elementare di Châteauneuf. L'esercizio di Sion è presente alla Fiera artigianale (Foire du Valais) a Martigny.

Zuersten Mal sind Helikopter-Mechaniker des Betriebes Sitten im Ausland bei einer humanitären Mission in Sumatra im Einsatz, welches durch einen Tsunami stark in Mitleidenschaft gezogen worden war.

Anlässlich der Uebung Aquila trainieren oesterreichische Piloten in Sitten mit ihren von der Schweizer Luftwaffe geliehenen F-5 Tiger Flugzeugen mit oesterreichischen Hoheitsabzeichen.

Das Konzert des „Chorale du Collège des Creusets“ begeistert auf dem Militärflugplatz vor 1000 Zuhörern und sorgt für einen kulturellen Höhepunkt.

Der Flugplatz Sitten ist Gastgeber des Tiger Meet. Die Teilnehmer sind Fliegerstaffeln, welche einen Tiger im Staffelabzeichen führen. Die Fliegerstaffel 11 or-

Pour la 1ère fois de notre histoire, des mécaniciens hélicoptères de notre exploitation partent le 17 janvier pour une mission réelle à l'étranger. Ils sont engagés sur l'île indonésienne de Sumatra dévastée par un tsunami consécutif au tremblement de terre de l'Asie du sud.

Les Forces aériennes autrichiennes effectuent à Sion du 2 février au 11 mars un cours d'entraînement „Aquila“ sur des Tiger F-5 suisses loués aux FA autrichiennes. Les avions arborent les cocardes autrichiennes.

La Chorale du Collège des Creusets de Sion fête ses 20 ans en se produisant en concert, devant mille personnes, sur notre base aérienne le 27 février.

Sion reçoit le „Tiger Meet“ du 10 au 14

Per la prima volta nella storia dei meccanici d'elicotteri dell'esercizio di Sion vengono impiegati nell'ambito di una missione umanitaria all'estero, precisamente a Sumatra, gravemente colpita da uno tsunami.

Durante l'esercitazione Aquila, a Sion alcuni piloti austriaci vengono addestrati su aerei F-5 Tiger recanti segni distintivi austriaci messi a disposizione dalle Forze aeree svizzere.

Il concerto della „Chorale du Collège des Creusets“ entusiasma i 1000 ascoltatori convenuti sull'aerodromo militare di Sion segnando così un importante appuntamento culturale.

L'aerodromo di Sion ospita il Tiger Meet. Si tratta nella fattispecie di squadriglie



ganisiert den Anlass, an dem rund 15 Flugzeuge (Tornado, AlphaJet, F-16, dazu ein Helikopter). teilnehmen. Die Besatzungen stammen aus verschiedenen Ländern Europas (12).

Das Lehrlingsausbildungszentrum des Betriebes ist zusammen mit dem Waffenplatz Ehrengast bei der Messe „Sion-Expo 05“. Das Interesse seitens der Besucher ist gross (13).

Im April erfolgt eine erste Sitzung betreffend die Migration eines Teils der Mitarbeiter von den Betrieben Luftwaffe in die Logistikbasis der Armee. Rund 25 Mitarbeitende werden per 01.01.06 in die LBA übertreten. Ihr Arbeitsort wird jedoch weiterhin Sitten sein.

Ein Lärmmesssystem mit acht Messstellen in einem Unkreis von fünf Kilometern rund um den Flugplatz Sitten wird installiert.

Il s'agit d'escadrilles arborant l'emblème d'un tigre. L'esc av 11 est l'organisatrice de ce rassemblement qui comprend une quinzaine d'avions (Tornado, Alphajet, F-16,) et un hélicoptère. Les équipages proviennent de diverses nations européennes (12).

A l'occasion de la foire „Sion-Expo 05“ qui a lieu du 1 au 10 avril, le centre d'apprentissage de l'exploitation, est hôte d'honneur avec la place d'armes de Sion. Le stand érigé pour la circonstance remporte un vif succès auprès des visiteurs (13).

La 1ère séance sur la migration EFA vers la BLA (base logistique de l'armée) a lieu à Emmen le 25 avril. Environ 25 personnes de notre exploitation vont être transférées à la BLA au 1er janvier 2006 tout en conservant leur emplacement de travail sur notre base aérienne.

En automne 2005, la base aérienne s'équipe de l'ANMS (système de mesure instantanée du bruit des aéronefs) qui est disséminé sur 8 sites dans un rayon de 5 km de l'aérodrome.

d'aviazione nel cui distintivo è raffigurato un Tiger. La manifestazione, a cui partecipano una quindicina di velivoli (Tornado, Alpha-Jet, F-16, e un elicottero) è organizzata dalla squadriglia d'aviazione 11. Gli equipaggi provengono da vari paesi d'Europa. (12)

Il centro di formazione degli apprendisti dell'esercizio e la piazza d'armi sono gli ospiti d'onore alla fiera „Sion-Expo 05. Si riscontra un notevole interesse di pubblico (13).

In aprile ha luogo la prima riunione per discutere la migrazione di una parte dei collaboratori dagli Esercizi delle Forze aeree alla Base logistica dell'esercito. Entro il 1.01.2006 circa 25 collaboratori saranno trasferiti alla BLEs. Il loro luogo di lavoro rimarrà comunque sempre Sion.

Viene installato un sistema di misurazione dei rumori con otto posti di misurazione nel raggio di cinque chilometri attorno all'aerodromo di Sion.



Resumé

In den vergangenen 10 Jahren hat der Betrieb Sitten seinen Personalbestand von 193 auf 113 Mitarbeitende reduziert, wobei das Flugsicherungspersonal zur zivilen Flugsicherungsunternehmung skyguide wechselte.

Der Militärflugplatz Sitten (14) wird auch in der neuen Armee weiter ein wichtiges Standbein der Luftwaffe sein für den Flugbetrieb mit F/A-18. Auch die Weiterführung der Lehrlingsausbildung ist gesichert.

Das Flugbetriebspersonal des Betriebes Sitten war in den letzten zehn Jahren stark engagiert:

- bei der Waldbrandbekämpfung im Pfywald und bei Leuk
- bei der Unterstützung der Katastrophenorganisation des Kantons Wallis bei Lawinen
- bei Auslandskampagnen mit dem Kampfflugzeug F/A-18

Resumé

Durant ces 10 dernières années, Sion a vu son personnel évoluer ainsi:

- le personnel de la sécurité aérienne a été transféré chez Skyguide
- diminution d'environ 190 à 113 personnes.

Avec Armée XXI, Sion (14):

- devient avec Payerne et Meiringen l'une des trois bases aériennes pour le F/A-18 et BA 14 durant les CC/CR
- maintient la formation de 40 apprentis en polymécanique

Durant cette période, le personnel de service de vol a été engagé :

- pour éteindre les incendies de forêt du Bois de Finges et de Loèche
- pour soutenir la cellule catastrophe du canton lors d'avalanches
- pour des campagnes F/A-18 à l'étranger
- pour recevoir des avions et hélicoptères étrangers évoluant à partir de Sion

Ricapitolazione

Negli scorsi 10 anni l'esercizio di Sion ha ridotto il suo effettivo di personale da 193 a 113 collaboratori, considerando che il personale addetto alla sicurezza aerea è stato trasferito all'impresa di sicurezza aerea skyguide.

Anche in seno al nuovo esercito, l'aerodromo di Sion (14) rimarrà una colonna portante delle Forze aeree per quanto riguarda il servizio aereo con gli F/A-18. Inoltre è garantita anche la continuità della formazione degli apprendisti.

Gli ultimi dieci anni sono stati molto impegnativi per il personale del servizio aereo di Sion:

- lotta antincendio in occasione dell'incendio di boschi nel Pfywald e presso Leuk,
- supporto dell'organizzazione di catastrofe del Canton Vallese in occasione della caduta di valanghe,
- campagne con l'aereo da combattimen-



- bei der Betreuung ausländischer Flugzeuge, welche Übungen ab Sitten durchführten

In Sitten wurden seit 1996 folgende Bauwerke vollendet:

- das Pilotenausbildungszentrum
- ein neuer Kontrollturm
- Renovation der Lehrlingswerkstatt
- Schaffung der Aula Philippe Henchoz
- neue Halle für die Spezialfahrzeuge.

Durant ces 10 dernières années, Sion a vu la construction de:

- bâtiment CIP (centre d'instruction des pilotes) souvent utilisé aussi pour les séminaires des Forces aériennes
- nouvelle tour de contrôle
- rénovation de l'atelier mécanique de formation d'apprentis
- création de l'APH (aula Philippe Henchoz)
- nouvelle halle d'entreposage des véhicules spéciaux.

- to F/A-18 all'estero,
- assistenza di velivoli stranieri impegnati in esercitazioni a partire da Sion.

Dal 1996 ad oggi a Sion sono state portate a termine le seguenti opere:

- il centro d'addestramento per piloti, utilizzato anche per seminari delle Forze aeree,
- una nuova torre di controllo,
- il rimodernamento dell'officina degli apprendisti,
- la costruzione della „Aula magna Philippe Henchoz“ e di
- un nuovo hangar per i veicoli speciali.